

ОТЗЫВ

научного руководителя о подготовленной научно-квалификационной работе (диссертации) аспиранта федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Амурский государственный университет»

Кирпиковой Виталии Вадимовны

Направление подготовки: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Тема научно-квалификационной работы: «Специфика перевода художественных текстов с китайского на русский язык (на материале произведений Янь Гэ-линь)»

Заключение об актуальности темы. Актуальность темы диссертационного исследования обусловлена возросшим за последние годы интересом к восточноазиатской культуре и художественной литературе со стороны лингвистов-исследователей и широкой аудитории. Этот факт, в свою очередь, привёл к необходимости создания переводных текстов на русском языке и, соответственно, к потребности поиска исследователями наиболее адекватных переводческих средств для достижения коммуникативной эквивалентности произведений на исходном и переводном языках.

Заключение о научной новизне исследования. В диссертационном исследовании автором 1) впервые был разработан комплексный подход к переводу текстов художественной литературы с китайского языка на русский, 2) выявлены наиболее эффективные способы достижения переводческой эквивалентности, 3) составлен корпус китайско-русских текстов для программы машинного перевода OmegaT и 4) осуществлён полный перевод произведений Янь Гэлинь с китайского языка на русский.

Основные результаты и положительные стороны исследования.

1. из материала исследования отсегментированы 1036 лексических единиц, содержащих разные типы семантических значений (референциальные, прагматические и внутрilingвистические), затрудняющие перевод с китайского языка на русский; произведена их классификация по группам, осуществлены подсчёты;
2. выявлены общие и специфические особенности перевода выделенных языковых групп, в результате чего определены наиболее продуктивные с точки зрения эквивалентности способы перевода с китайского на русский язык лексических, грамматических и синтаксических единиц художественного текста;
3. сформирован корпус китайско-русских текстов для программы машинного перевода OmegaT, призванный пополнить базу данных

- лексических единиц оригинальных художественных произведений и вариантов их перевода на русский язык;
- проведён анализ частотности вербализаций некоторых из рассмотренных в исследовании групп лексики в корпусе текстов;
 - осуществлён коммуникативный перевод произведений Янь Гэлинь.

Положительные стороны исследования: 1) структурность, системность и логичность изложения теоретических сведений и практических изысканий; 2) объективность и достоверность полученных в ходе исследования данных, подкреплённых многочисленными примерами; 3) умение классифицировать материал на основе имеющихся в научной литературе данных и собственного анализа исследуемых языковых единиц; 4) грамотность и аргументированность выводов, к которым автор приходит в процессе обработки материалов; 5) разносторонний подход к анализу материала, заключающийся в умении автора привлекать к работе научные данные различных отраслей лингвистики (семантики, лексикологии, лингвокультурологии и др.); 6) умение осуществлять статистические вычисления, формировать корпуса языковых единиц; 7) наличие выводов в конце каждого раздела практической части исследования, аналитический характер заключения.

Недостатки исследования: незначительное количество стилистических погрешностей.

Основные публикации по теме исследования.

Статьи в журналах из перечня рецензируемых научных журналов и изданий

- Кирпикова В. В. Особенности передачи метафор и фразеологизмов при переводе художественного текста с китайского языка на русский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Т. 9, № 3. С. 43–52. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_43
- Кирпикова В. В. Способы передачи случайных лакун при переводе художественного текста с китайского языка на русский // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 6 (887). С. 38–44.
- Кирпикова В. В. Способы передачи реалий при переводе художественного текста с китайского языка на русский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2025. Т. 11, № 1. С. 69–81. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-1-69>

Прочие статьи и материалы конференций:

- Кирпикова В. В. Проблемы передачи прагматических значений при переводе современной прозы // VII международная научно-практическая конференция «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», 27–28 апреля 2023 го-да, Симферополь: сб. тезисов. Симферополь: ИТ «Ариал», 2023. С. 144–149.

5. Кирпикова В. В. Проблемы передачи внутрилингвистических значений при переводе современной прозы // VIII международная научно-практическая конференция «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», 25–26 апреля, 2024 года, Симферополь: сб. тезисов. Симферополь: ИТ «Ариал», 2024. С. 176–179.

6. Кирпикова В. В. Особенности передачи имён собственных при переводе художественной литературы с китайского языка на русский // IX международная научно-практическая конференция «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», 24–25 апреля 2025 года, Симферополь: сб. тезисов. Симферополь: ИТ «Ариал», 2025. С. 95–99.

7. Кирпикова В. В. Способы передачи метафор при переводе художественного текста с китайского языка на русский // X международный научный конгресс «Филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы», 10–11 апреля 2025 года, Симферополь: сб. тезисов. Симферополь: ИТ «Ариал», 2025. С. 383–385.

Заключение и предполагаемая оценка работы.

Представленная научно-квалификационная работа соответствует требованиям, установленным к научно-квалификационной работе (диссертации) на соискание учёной степени кандидата наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и заслуживает оценки «отлично».

Научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков



/Иванашко Юлия Петровна

«15» октября 2025 г.

